

# Readings of the Second of the Coptic Month of Tut

## Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 51:7,8

51:7 ἈΝΟΚ ΔΕ ΔΙΟΙ ἡΦΡΗΤ ἡΟΥΒΩ ἡ-  
ΧΩΙΤ ΕΣΟΠΤ ἡΟΥΟΥΤΑΖ ΔΕΝ ΠΗΙ ἡΦΤ: ...

51:8 ... ΤΗΑΔΜΟΝΙ ἡΤΟΤ ἡΠΕΚΡΑΝ ΧΕ  
ἡΖΟΛΧ ἡΠΕἡΘΟ ἡΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ἡΤΑΚ.

51:7 But I am like a fruit-laden olive tree, in  
the house of God:

51:8 ... I will wait for Your name for it is  
sweet in the presence of Your saints.

Gospel - Mt 14:1-12

14:1 ἡΖΡΗ ΔΕ ΔΕΝ ΠΙCΗΟΥ ΕΤΕἡΜΑΥ  
ΑΨΩΤΕΜ ἡΧΕ ΗΡΩΔΗΣ ΠΙΤΕΤΡΑΔΡΧΗΣ  
ΕΤἡΜΗ ἡΝΗΣ

14:2 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ ἡΠΕΨΔΛΩΟΥΙ ΧΕ ΦΑΙ  
ΠΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜC ἡΘΟΨ ΓΑΡ ΑΨ-  
ΤΩΝΨ ΕΒΟΔ ΔΕΝ ΠΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ΟΥΟΖ  
ΕΘΒΕΦΑΙ ΠΙΧΟΜ CΕΕΡΖΩΒ ἡΔΗΤΨ

14:3 ΗΡΩΔΗΣ ΓΑΡ ΠΕΑΨΔΜΟΝΙ ἡΙΩΑΝΝΗΣ  
ΟΥΟΖ ΑΨCΟΝΡΨ ΑΨΧΑΨ ΔΕΝ ΠΙΨΤΕΚΟ  
ΕΘΒΕ ΗΡΩΔΙΑC ΤἡΖΙΜΙ ἡΦΙΔΙΠΠΟC ΠΕΨCΟΝ

14:4 ΠΑΨΧΩ ἡΜΟC ΠΑΨ ΠΕ ἡΧΕ ΙΩΑΝΝΗΣ  
ΧΕ CΨΕ ΠΑΚ ΑΝ ΕΒΙΤC

14:5 ΟΥΟΖ ΕΨΟΥΩΨ ΕΘΟΘΒΕΨ ΑΨΕΡΖΟΤ  
ΔΑΤΡΗ ἡΠΙΜΗΨ ΧΕ ΠΑΨΧΗ ἡΤΟΤΟΥ ΖΩC  
ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ

14:6 ΕΤΑ ΟΥΕΖΟΟΥ ἡΜΙCΙ ΔΕ ΨΩΠΙ ἡΤΕ  
ΗΡΩΔΗΣ ΑCΘΟCΧΕC ἡΧΕ ΤΨΕΡΙ ἡΗΡΩΔΙΑC  
ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΟΥΟΖ ΑCΡΑΝΑΨ ἡΗΡΩΔΗΣ

14:7 ΔΕΝ ΦΑΙ ΑΨΕΡΑΝΑΨ ΕΨΕΡΟΜΟΛΟΥΗ  
ΕΤ ΠΑC ἡΦΗ ΕΤΕCΠΑΕΡΕΤΗ ἡΜΟΨ

14:8 ἡΘΟC ΔΕ Α ΤΕCΜΑΥ ΤCΑΒΟC ΠΕΧΑC  
ΧΕ ΜΑ ΤΑΦΕ ἡΙΩΑΝΝΗΣ ΠΗ ΠΙΡΕΨΤΩΜC  
ΖΙ ΟΥΒΙΝΑΧ

14:9 ΟΥΟΖ Α ΠΖΗΤ ἡΠΟΥΡΟ ἡΚΑΖ ΕΘΒΕ  
ΠΙΔΑΨΨ ΔΕ ΠΕΜ ΠΗ ΕΘΡΟΤΕΒ ΠΕΜΑΨ  
ΑΨΟΥΑΖCΑΖΠΙ ΕΤΗC

14:10 ΟΥΟΖ ΑΨΟΥΩΡΠ ΑΨΩΔΙ ἡΤΑΦΕ ἡ-  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕΝ ΠΙΨΤΕΚΟ

14:11 ΟΥΟΖ ΑΥἡC ΖΙ ΠΙΒΙΝΑΧ ΑΥΤΗC  
ἡΤΑΔΟΥ ΟΥΟΖ Α ΤΑΔΟΥ ΤΗC ἡΤΕCΜΑΥ

14:12 ΟΥΟΖ ΑΥΙ ἡΧΕ ΠΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΕΔ  
ΤΨΟΔΖC ΑΥΘΟΜC ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΑΥΤΑΜΕ ἡC

14:1. At that time Herod the tetrarch heard of  
the fame of Jesus,

14:2 And said unto his servants, This is John  
the Baptist; he is risen from the dead; and  
therefore mighty works do shew forth  
themselves in him.

14:3 For Herod had laid hold on John, and  
bound him, and put [him] in prison for  
Herodias' sake, his brother Philip's wife.

14:4 For John said unto him, It is not lawful  
for thee to have her.

14:5 And when he would have put him to  
death, he feared the multitude, because they  
counted him as a prophet.

14:6 But when Herod's birthday was kept, the  
daughter of Herodias danced before them, and  
pleased Herod.

14:7 Whereupon he promised with an oath to  
give her whatsoever she would ask.

14:8 And she, being before instructed of her  
mother, said, Give me here John Baptist's head  
in a charger.

14:9 And the king was sorry: nevertheless for  
the oath's sake, and them which sat with him  
at meat, he commanded [it] to be given [her].

14:10 And he sent, and beheaded John in the  
prison.

14:11 And his head was brought in a charger,  
and given to the damsel: and she brought [it]  
to her mother.

14:12 And his disciples came, and took up the  
body, and buried it, and went and told Jesus.

## Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 91:8,12

91:8 εϕε̇δ̇ι̇ϑ̇ι̇ ἡ̇ξε̇ πα̇ταν̇ ὑ̇ψ̇ρη̇τ̇ ὑ̇φα̇  
πι̇τα̇π̇ ἡ̇ο̇υ̇ω̇τ̇: ο̇υ̇ο̇ζ̇ τα̇μ̇ε̇τ̇θ̇ε̇λ̇λο̇ θ̇εν̇  
ο̇υ̇νε̇ζ̇ εϕ̇κε̇ν̇ι̇ω̇ο̇υ̇τ̇.

91:12 ... ο̇υ̇ο̇ζ̇ ε̇γ̇ε̇ω̇πι̇ ε̇γ̇μο̇τε̇ν̇ ὑ̇-  
μ̇ω̇ο̇υ̇ ε̇θ̇ρο̇υ̇χο̇ς:̇ ξε̇ ρ̇ε̇ο̇υ̇τ̇ω̇ν̇ ἡ̇ξε̇ π̇ε̇-  
πε̇ν̇νο̇υ̇τ̇ ...

91:8 His horn shall be exalted as the unicorn:  
And my old age in fattened oil.

91:12 ... And they shall be setting at rest to  
say: 'The Lord our God is upright ...

Gospel - Lk 9:7-12

9:7 α̇ϕ̇ω̇τε̇μ̇ ἡ̇ξε̇ η̇ρ̇ω̇δ̇η̇ς̇ πι̇τε̇τρα̇-  
α̇ρ̇χη̇ς̇ ε̇ρ̇ω̇β̇ πι̇β̇εν̇ ε̇πα̇γ̇ω̇π̇ ο̇υ̇ο̇ζ̇ πα̇ϑ̇ο̇ι̇  
ἡ̇ϋ̇λ̇α̇ρ̇ ἡ̇ρ̇η̇τ̇ ε̇θ̇βε̇ξε̇ πα̇γ̇χω̇ ὑ̇μο̇ς̇ ἡ̇ξε̇  
ζ̇α̇νο̇υ̇ο̇ν̇ ξε̇ ι̇ω̇α̇ν̇νη̇ς̇ πε̇τα̇ϕ̇τ̇ω̇ν̇ϕ̇ ε̇β̇ο̇λ̇  
θ̇εν̇ ν̇η̇ ε̇θ̇μ̇ω̇ο̇υ̇τ̇

9:8 ζ̇α̇ν̇κε̇χω̇ο̇υ̇ν̇ι̇ λ̇ε̇ ξε̇ η̇λ̇ια̇ς̇ πε̇τα̇ϕ̇-  
ο̇υ̇ο̇ν̇ρ̇ϕ̇ ζ̇α̇ν̇κε̇χω̇ο̇υ̇ν̇ι̇ λ̇ε̇ ξε̇ ο̇υ̇π̇ρο̇φ̇η̇τ̇η̇ς̇  
ἡ̇τε̇ μι̇α̇ρ̇χη̇ος̇ πε̇τα̇ϕ̇τ̇ω̇ν̇ϕ̇

9:9 πε̇ξε̇ η̇ρ̇ω̇δ̇η̇ς̇ ξε̇ ι̇ω̇α̇ν̇νη̇ς̇ ἀ̇πο̇κ̇ α̇ι̇ε̇λ̇  
τε̇ϕ̇η̇α̇ρ̇β̇ι̇ ν̇ι̇μ̇ λ̇ε̇ πε̇ φ̇αι̇ ε̇τ̇ω̇τε̇μ̇ ε̇ν̇αι̇  
ὑ̇πα̇ι̇ρη̇τ̇ ε̇θ̇β̇η̇τ̇ϕ̇ ο̇υ̇ο̇ζ̇ πα̇ϕ̇κ̇ω̇τ̇ πε̇ ἡ̇σα̇  
πα̇γ̇ ε̇ρο̇ϕ̇

9:10 ο̇υ̇ο̇ζ̇ ε̇τα̇υ̇τα̇ς̇θ̇ο̇ ἡ̇ξε̇ μι̇α̇πο̇στο̇λο̇ς̇  
α̇γ̇σα̇χι̇ θ̇α̇το̇τ̇ϕ̇ ἡ̇ν̇η̇ ε̇τα̇υ̇α̇ι̇το̇υ̇ ο̇υ̇ο̇ζ̇  
α̇ϕ̇ο̇λο̇υ̇ ν̇ε̇μ̇α̇ϕ̇ α̇ϕ̇ω̇ε̇ πα̇ϕ̇ ε̇θ̇ο̇υ̇η̇ σα̇λ̇σα̇  
ὑ̇μ̇α̇γ̇α̇τ̇ϕ̇ ε̇ο̇υ̇β̇α̇κι̇ ε̇γ̇μο̇υ̇τ̇ ε̇ρο̇ς̇ ξε̇  
β̇η̇θ̇ε̇σαι̇δα̇

9:11 ν̇ι̇μ̇η̇ϗ̇ λ̇ε̇ ε̇τε̇ὑ̇μ̇α̇γ̇ πα̇γ̇μ̇ω̇ϗ̇ι̇ ἡ̇ς̇ω̇ϕ̇  
ο̇υ̇ο̇ζ̇ ε̇τα̇ϕ̇ω̇πο̇υ̇ ε̇ρο̇ϕ̇ πα̇ϕ̇σα̇χι̇ ν̇ε̇μ̇ω̇ο̇υ̇  
ε̇θ̇βε̇ τ̇μ̇ε̇το̇υ̇ρο̇ ἡ̇τε̇ φ̇τ̇ ο̇υ̇ο̇ζ̇ ν̇η̇ ε̇τε̇ρ̇-  
ῥ̇η̇α̇ ἡ̇ε̇ρ̇φ̇α̇θ̇ρι̇ ε̇ρ̇ω̇ο̇ν̇ πα̇ϕ̇τα̇λ̇δ̇ο̇ ὑ̇-  
μ̇ω̇ο̇υ̇ πε̇

9:12 πι̇ε̇ρο̇ο̇υ̇ λ̇ε̇ πα̇ϕ̇ε̇ρ̇ζ̇η̇τ̇ς̇ ἡ̇ρι̇κι̇ πε̇  
ε̇τα̇ϕ̇ι̇ λ̇ε̇ ζ̇α̇ρο̇ϕ̇ ἡ̇ξε̇ πι̇β̇ πε̇χω̇ο̇ν̇ πα̇ϕ̇  
ξε̇ χ̇α̇ ν̇ι̇μ̇η̇ϗ̇ ε̇β̇ο̇λ̇ ζ̇η̇α̇ ἡ̇το̇υ̇ϗ̇ε̇ ν̇ω̇ο̇υ̇  
ε̇ν̇ι̇τ̇μ̇ι̇ ε̇τε̇ ὑ̇π̇κ̇ω̇τ̇ ν̇ε̇μ̇ ν̇η̇ο̇ζ̇ι̇ ἡ̇το̇υ̇-  
ὑ̇το̇ν̇ ὑ̇μ̇ω̇ο̇υ̇ ο̇υ̇ο̇ζ̇ ἡ̇το̇υ̇ξε̇μ̇ φ̇η̇ ε̇το̇υ̇-  
πα̇ο̇υ̇ο̇μ̇ϕ̇ ξε̇ τε̇ν̇χη̇ ὑ̇πα̇ι̇μα̇ θ̇εν̇ ο̇υ̇μα̇  
ἡ̇ϗ̇α̇ϕ̇ε̇

9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that  
was done by him: and he was perplexed,  
because that it was said of some, that John  
was risen from the dead;

9:8 And of some, that Elias had appeared; and  
of others, that one of the old prophets was  
risen again.

9:9 And Herod said, John have I beheaded:  
but who is this, of whom I hear such things?  
And he desired to see him.

9:10. And the apostles, when they were  
returned, told him all that they had done. And  
he took them, and went aside privately into a  
desert place belonging to the city called  
Bethsaida.

9:11 And the people, when they knew [it],  
followed him: and he received them, and spake  
unto them of the kingdom of God, and healed  
them that had need of healing.

9:12 And when the day began to wear away,  
then came the twelve, and said unto him, Send  
the multitude away, that they may go into the  
towns and country round about, and lodge,  
and get victuals: for we are here in a desert  
place.

## Liturgy

Pauline - Heb 11:22-12:2

11:22 ԺԵՆ ՕՄՈՒԶՈՒ ԻՈՇԽՓ ԵՐՈՒՄՈՒ ԸՐՓՄԵՆԻ ԱՄԻՆԻ ԵՆՈՒ ՈՒՆԵՆԿԻՐԻ ԱՄԻՆԸ ՕՄՈՒ ԸՐԶՈՆԶԵՆ ԵԹԵ ՈՐԿԱՇ

11:23 ԺԵՆ ՕՄՈՒԶՈՒ ԱՄԻՆԸ ԵՏԱՄԱՇԿ ԸՆԴՈՒՅՈՒՄ ԸՆՆՈՒՄ ԸՆԵ ՈՐԿԱՇ ԺԵ ԸՆԴՈՒՄ ԵՆՈՒՄ ԺԵ ՕՐԱՇԽԻՈՇ ՈՐԵ ՕՄՈՒ ԱՍՈՒՐՈՒՄ ԺՈՒ ԺԱՒՐՈՒ ԱՍՈՒՅՈՒՄ ԸՆԵ ՈՐԿԱՇ

11:24 ԺԵՆ ՕՄՈՒԶՈՒ ԱՄԻՆԸ ԵՏԱՐԵՆԻՍՄԱՇ ԸՐԶՈՒ ԵՆՈՒ ԸՄԵՄԵՐՈՒՄՈՒՄ ԸՐՈՒ ԺԵ ՈՒՄՈՒ ԸՆՆԵՐԻ ԸՆՆԵՐԻ ԱՓԱՐԱՍ

11:25 ԱՆՈՒՄ ԸՐԶՈՒՄ ԸՄԵՍԻՆԸ ՈՐԵ ՈՒՄՈՒ ԸՆԵ ՓՈՒ ԸՐՈՒՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԺԵ ՓՈՒՄ ԸՐՈՒՄ ՕՐԽՈՒ

11:26 ԸՐԶՈՒ ՈՒՄՈՒ ԱՄԻՆԸ ՈՒՄՈՒ ԺԵ ՕՐԽԵՐԱՄԱՇ ԵՆԱՇ ՈՐԵ ԸՐՈՒՄ ՈՒՄՈՒ ԸՆԵ ՈՒՄՈՒ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՐԶՈՒ ԺԱՒՐՈՒ ԱՍՈՒՅՈՒՄ ԸՆԵ

11:27 ԺԵՆ ՕՄՈՒԶՈՒ ԸՐԶՈՒ ՈՒՄՈՒ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԺԱՒՐՈՒ ԱՍՈՒՅՈՒՄ ԸՆԵ ՈՒՄՈՒ ՈՒՄՈՒ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՐԶՈՒ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՐԶՈՒ ԸՆԵՐԵՍԻՄ

11:28 ԺԵՆ ՕՄՈՒԶՈՒ ԸՐԶՈՒ ԱՍՈՒՅՈՒՄ ԱՍՈՒՅՈՒՄ ՈՒՄՈՒ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ

11:29 ԺԵՆ ՕՄՈՒԶՈՒ ԸՐԶՈՒ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ

11:30 ԺԵՆ ՕՄՈՒԶՈՒ ՈՒՄՈՒ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ

11:31 ԺԵՆ ՕՄՈՒԶՈՒ ՈՒՄՈՒ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ

11:32 ՕՄՈՒ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ՈՒՄՈՒ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ

11:33 ՈՒՄՈՒ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ ԸՆԵՐԵՍԻՄ

11:22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

11:23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw [he was] a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

11:24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

11:25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

11:26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

11:27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

11:28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

11:29 By faith they passed through the Red sea as by dry [land]: which the Egyptians assaying to do were drowned.

11:30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

11:31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

11:32. And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and [of] Barak, and [of] Samson, and [of] Jephthae; [of] David also, and Samuel, and [of] the prophets:

11:33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

11:34 **αὐψωμεν ἐτχομεν ἵτε οὐχόρωμεν**  
**αὐφωτ ἐβόλῃ θεν ρωον ἡγανσῆς αὐ-**  
**χευμενομεν θεν ἡγῶνι αὐψωπι εὐχορ θεν**  
**πιπολεμος ἀρῖκι ἡγανπαρεμβόλῃ ἵτε**  
**ῥανψευμενων**

11:35 **αὐτὶ ἡχε ῥανζιόμῃ ἡνοῦρεψ-**  
**μωοντ ἐβόλῃ θεν οὐδῆσταςίς ῥανκε-**  
**χῶονι ἀνοεψοῦσῶν ὑφῆρῃ ἡγαν-**  
**κευμεν ὑποψεπ πῖσῳτ ἐρωον ῥῖνα ἵτε**  
**τοτοῦ βῖ ἡτῆσταςίς εἰς οἱπ**

11:36 **ῥανκεχῶονι ῥε θεν ῥανσῶβῃ**  
**νεμ ῥανμῆστιγῆς ἀνδῖπῖρα εἰς ῥε νεμ**  
**ῥανκεσῆαυρ νεμ ῥανψῑτεκῶν**

11:37 **αὐζῶνι ἐχῶν ἀνῆσος ἡθῆα-**  
**ψοῦρ ἀνερπῖραζῖν ὑμῶν ἀνμῶν θεν**  
**ἡθῶτεβ ἡτῆς αὐμῶν θεν ῥανμῆλῶτη**  
**θεν ῥανψῖρ ὑβῆεμπῖ εὐερθᾶε εὐρεχ-**  
**ῥῶχ εὐδῖμῆαυρ**

11:38 **ἡαῖ εἰτε ἡρε πῖκοςμος ὑψῶ ὑ-**  
**μῶν ἀν πε εὐσῶρεμ ῥῖ νῖψᾶρεν νεμ**  
**νῖτῶν νεμ νῖβῆβ νεμ νῖχοῖ ἡτε ἡκαῖ**

11:39 **οὐορ ἡαῖ τῆροῦ εἰταῦερμῆρε**  
**θᾶρων ἐβόλῃ ῥῖτεν πῖναῖτ ὑποῦβῖ**  
**ὑπῖσῶ**

11:40 **ἐαψῶσῶτ ἰς ἐν ψοῦρ ἡχε φῑ**  
**θᾶτῖν ἡοῦρῶβ εἰς οἱπ εῖβῆτεν ῥῖνα**  
**ἡσεψῑτεμῶκ ἐβόλῃ ἀτῆνοῦν**

12:1 **εῖβεφᾶι γὰρ ἀνον ῥῶν ἐοῦον οὐ-**  
**βῆπῖ ἡταιμᾶν χῆ ἐῖρῆν ἐχῶν ἡτε ῥαν-**  
**μᾶρτῖρος ἐανῆα ἡσῶν ὑμετῆσῖντ**  
**νῖβεν νεμ φῖνοβῖ εἰοῖ ἐρατῖ ἐρον**  
**εμᾶσῶ ἐβόλῃ ῥῖτεν οὐρῖπομονῆ μᾶρεν-**  
**βοχῖ θεν πῖαῖσῶν εἰχῆ ἡαν ἐῖρῆν**

12:2 **ἐνχοῦσῶτ ἐπαρχῆς ἡτε φῖναῖτ**  
**νεμ πῖρεψῶκ ἡς φᾶι εἰτε ἡτῶεβῖα ὑ-**  
**πῖρᾶσῖ εἰχῆ θᾶσῶψ ἀψᾶμονι ἡτοτῖ**  
**ἐοῦτῆ ἀερκατᾶφρονῖν ὑπῖπῖ ἀψεμῖ**  
**σαοῖνᾶμ ὑπῖθρονος ἡτε φῑ**

11:34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

11:35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

11:36 And others had trial of [cruel] mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

11:37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

11:38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and [in] mountains, and [in] dens and caves of the earth.

11:39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

11:40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

12:1. Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset [us], and let us run with patience the race that is set before us,

12:2 Looking unto Jesus the author and finisher of [our] faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

Katholicon - Jam 5:9-20

5:9 **ὑπερψᾶζομεν θᾶ νετενερῶν ἡα-**  
**ῖσῶν ῥῖνα ἡτοῦψῑτεμῑτῥαπ ἐρωτεν**  
**ῥῖπῖε ἰς πῖρεψῑτῥαπ ῖοῖ ἐρατῖ ῥῖρεν**  
**νῖρῶν**

5:9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

5:10 Ե՛ ԴՈՎՈՐՈՒ ՄՈՒՆ ԲԱՇՆՈՒՆ ԴԵ  
ԴՄԵՐԵՎՍԵՊԻՍԻ ՄԵՄ ԴՄԵՐԵՎՈՒՆԴԻՏ  
ԴԵ ՆԻՐՈՓԻՏԻՏ ՆԻ ԵՏԱՎՏԱՅԻ ԺԵՆ ՓՐԱՆ  
ԱՍԾԵ

5:11 ԶԻՍԵ ԵՆԵՐՄԱԿԱՐԻՅԻՆ ԴՆԻ ԵՏԱՎ-  
ԱՄՈՆԻ ԴՏՈՏՈՒ ԱՏԵՆՏՈՒՄ ԵՒԶՍՈՄՈ-  
ՆԻ ԴԵ ԻՄՈՒ ՕՐՈՅ ՍԻՃԱԿ ԴԵ ՍԾԵ ԱԵ-  
ԵՆՆԱՎ ԵՐՈՎ ՔԵ ՕՐՈՒՄԴ ԴՍԱՆՈՒՄԱԺ  
ԵՄԱՍՍ ՍԵ ՍԾԵ ՕՐՈՅ ՕՐԵՎՈՒՆԴԻՏ ՍԵ

5:12 ԴՍՈՐՍ ՄԵՆ ԴՅԱՅ ՆԻՅԵՆ ԲԱՇՆՈՒՆ  
ԱՍԵՐԵՐԱՆԱՍ ՕՐԴԵ ԵՅՐԵՆ ԴՓԵ ՕՐԴԵ ԵՅ-  
ՐԵՆ ՈՒԿԱՅԻ ՕՐԴԵ ԿԵԱՆԱՍ ԿԵԱՆԱՍ ՄԱՐԵ  
ՍԵՆՏԱՅԻ ԴԵ ԵՐՈՒՅԱ ԴՅԱ ԱՄՈՆ Ա-  
ՄՈՆ ԶԻՆԱ ԴԵՏԵՆՍԵՄՍՍԻ ԺԱ ՕՐԴԱՍ

5:13 ԻՃԵ ԴԵ ՕՐՈՆ ՕՐԱԻ ԵՐԻՍԻ ԺԵՆ  
ՈՆՈՒ ՄԱՐԵՐԵՐՍԵՐՅԵՍԵ ՓՆ ԵՏՈՒՆՈՎ  
ԴՅԻՏ ՄԱՐԵՐԵՐՓԱԼԻՆ

5:14 ԻՃԵ ԴԵ ՕՐՈՆ ՕՐԱԻ ՍՍՈՆԻ ԺԵՆ ՈՆ-  
ՈՒ ՄԱՐԵՎՈՒՄԴ ԵՆԻՐԵՅՅԵՐՈՍ ԴԵ Դ-  
ԵԿԿԼԻՏԻԱ ՕՐՈՅ ՄԱՐՈՒՄԱՅԻ ԵՃԱՎ ԵԱՎ-  
ՈՒՅՈՎ ԴՈՒՆԵՅ ԺԵՆ ՓՐԱՆ ԱՍԾԵ

5:15 ՕՐՈՅ ԵՐԵ ՍՏԱՅԻ ԱՓՈՒՅԴ ԵՔԵՆՈ-  
ԶԵՄ ԱՓՆ ԵՈՒՄՈՅ ՕՐՈՅ ԵՔԵՏՈՒՆՈՍՈՎ ԴՃԵ  
ՍԾԵ ԿԱՆ ԵՍՍԱՍ ԱՐԻՐԻ ԴՅԱՆՈՒՆ ԵՎԵՃԱՎ  
ՆԱՎ ԵՅՈՒՆ

5:16 ՕՐՈՒՆ ՕՐՆ ԴԵՏԵՆՈՒՆ ԵՅՈՒՆ ԴՆԵ-  
ԵՆԵՐՈՒՆ ՕՐՈՅ ՏԱՅԻ ԵՃԵՆ ՆԵՆԵՐՈՒՆ  
ԶՈՍԵ ԴԵՏԵՆՈՒՆԱԻ ՕՐՈՆ ՕՐՈՒՄԴ ԴՃՈՒՄ  
ԺԵՆ ԴՐՈՍԵՐՅԻ ԱՍԻՈՒՆ ԵՍԵՐԶԱՅ

5:17 ՆԼԻԱՍ ՆԵ ՕՐՈՒՄ ԶԱՎ ՍԵ ԴՐԵՎ-  
ՍԵՊԱԿԱՅ ԱՍԵՐՆԻՒՒ ՕՐՈՅ ԱՐՏԱՅԻ ԴՈՒ-  
ՐՈՍԵՐՅԻ ԵՍՏԵՄԵՐԵ ԴՓԵ ԶՈՒՆ ՕՐՈՅ  
ԱՍԵՐԶՈՒՆ ԶԻՅԵՆ ՍԻԿԱՅԻ ԴԴԴ ԴՐՈՒՍԻ  
ՄԵՄ ԵՆ ԴԱՅՈՒՆ

5:18 ՕՐՈՅ ԱՐՏԱՅԻ ՕՆ Ա ԴՓԵ Դ ԴՈՒ-  
ՄՈՒՆԶՈՒՆ ՕՐՈՅ Ա ՈՒԿԱՅԻ ՐՈՒՏ ԱՐԴ Ա-  
ՍԵՐՈՒՏԱՅ

5:19 ԲԱՇՆՈՒՆ ԵՍՍԱՍ ԱՐԵՍԱՆ ՕՐԱԻ ԺԵՆ  
ՈՆՈՒ ՏՈՐԵՄ ԵՅՈՒՆ ԶԱ ԴՄԵՈՒՆ ՕՐՈՅ  
ԴԵՐՏԱՍԵՐՈՎ ԴՃԵ ՕՐԱԻ

5:20 ՄԱՐԵՎԵՄ ԴՃԵ ՓՆ ԵՈՆԱՏԱՍԵՈ ԴՆ-  
ՕՐԵՐԵՐՈՒՆ ԵՅՈՒՆ ԺԵՆ ՓՄԱՍԻՏ ԴԵ ԵՐ-  
ՈՒՆԱՆ ՔԵ ՈՐԱՆՈՅԵՄ ԴԵՐՓՅԻՆ ԵՅՈՒՆ  
ԺԵՆ ՓՄՈՒՆ ՕՐՈՅ ՈՐԱՅԱՅԵ ԵՅՈՒՆ ԵՃԵՆ  
ՕՐՈՒՆ ԴՆՈՒՆ

5:10 Take, my brethren, the prophets, who  
have spoken in the name of the Lord, for an  
example of suffering affliction, and of  
patience.

5:11 Behold, we count them happy which  
endure. Ye have heard of the patience of Job,  
and have seen the end of the Lord; that the  
Lord is very pitiful, and of tender mercy.

5:12. But above all things, my brethren, swear  
not, neither by heaven, neither by the earth,  
neither by any other oath: but let your yea be  
yea; and [your] nay, nay; lest ye fall into  
condemnation.

5:13 Is any among you afflicted? let him pray.  
Is any merry? let him sing psalms.

5:14 Is any sick among you? let him call for  
the elders of the church; and let them pray  
over him, anointing him with oil in the name of  
the Lord:

5:15 And the prayer of faith shall save the  
sick, and the Lord shall raise him up; and if he  
have committed sins, they shall be forgiven him.

5:16 Confess [your] faults one to another,  
and pray one for another, that ye may be  
healed. The effectual fervent prayer of a  
righteous man availeth much.

5:17 Elias was a man subject to like passions  
as we are, and he prayed earnestly that it  
might not rain: and it rained not on the earth  
by the space of three years and six months.

5:18 And he prayed again, and the heaven  
gave rain, and the earth brought forth her fruit.

5:19 Brethren, if any of you do err from the  
truth, and one convert him;

5:20 Let him know, that he which converteth  
the sinner from the error of his way shall save  
a soul from death, and shall hide a multitude  
of sins.

12:1 ἡθρῆνι δε θεπ πισνοϋ ἐτεμμαϋ α  
 ηρωλνς πογρο αqῆνι ἡτεqχιx ἐθρῆνι ἐxεν  
 ρανογον ἐβoλ θεπ †εκκλνςια ἐ†ικαρ  
 ηωοϋ

12:3 εταφισαν λε γε πιρως ρανωον  
 ημιοιυδαι αφογαρθοτq εδωπι υπκεπετ-  
 ρος νε πιεροον λε νε ητε νιατκωδ

12:5 πετρος μεν ουν παυαρεζ εροζ  
θεν πιωτεκο πασερτροσευχесεε δε εθ-  
νητη εμαωω ρα φ† ηχε τεκλζησια

12:7 οὐτος θῆπε ἰς οὐρανὸν ἡτέ  
 πῶς ἀφ' οὐτοῦ οὐρανῶν ἀφ' οὐρανῶν  
 πῶν ἐτακμῶν ἁ ἐλὲφῶν ἡπετρος ἀ-  
 τοῦνος ἐφῶ ἡμος χε τῶνκ ἡχῶν  
 οὐτος ἀφῶ ἡχε ἡζῶν ἡβῶν  
 ἡφῶν

12:9 οὐτος ἐταρῖ ἐβόλ παρμῶν· ἡσῶ  
οὐτος παρῆμ· ἀν χε οὐμνι πετε παρῶπ  
ἐβόλ ὀιτεπ πιαγγελοσ παρμῆνι Δε χε  
οὐροραμα πεταρναγ ἐρογ

12:1. Now about that time Herod the king stretched forth [his] hands to vex certain of the church.

12:3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

12:5. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

12:7 And, behold, the angel of the Lord came upon [him], and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from [his] hands.

12:9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

Tut2-6

12:11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and [from] all the expectation of the people of the Jews.

12:12 And when he had considered [the thing], he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

91:10 The righteous shall bloom like a palm tree: And He shall multiply like the cedar of Lebanon.

91:11 Those who are planted in the house of  
the Lord: And flourishing in the courts of the  
house of our God.

6:14. And king Herod heard [of him]; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

6:15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

6:16 But when Herod heard [thereof], he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

6:17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

6:18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

6:19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

6:29 օճՅՁ ԵՏԱՄՍԹԵՄ ՈՒՔԵ ՈԲՄԱԹԻՏԻՍ  
ԱՄԻ ԱՄԱՆԻ ԱՍԻՍԱ ԱՅՅՁ ԱՄՋԱԳ ՈՒ-  
ԺՅՈՒՆ ԺԵՆ ՕՂԱԶԱՐ

6:29 And when his disciples heard [of it], they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.